

臺中東勢農事客語之考察*

林淳華**、曾秀英***、劉素玉****、巫茂熾*****

摘要

由於現有客語辭典中，農事用語和農事俗諺採錄相當少，臺中東勢客家庄以種植水果為主，目前東勢使用的農事客語，很難在客語辭典中發現，即使查到，解釋也不盡到位。

本研究以深度訪談、次級資料分析為研究方法，投入東勢客家庄農事客語的採錄工作。在採錄過程中，因研究團隊和果農互信關係、全程使用客語、研究團隊成員具有農事工作經驗，成為成功地採錄客家諺語的因素。

本文採錄 6 則農事諺語，呈現農事諺語具有變異性低之特性，其次，農事諺語反映農民價值觀和做人處事的道理，這些農事客語也呈現當時社會情境。農事客語是珍貴文化資產，應予以收錄在客語辭典和客語教材中，豐富客語的多元性。

關鍵詞

農事客語、農事諺語、客語辭典、客家庄、東勢

* 本研究感謝中研院民族所「以產業為主的東勢基礎調查」計畫研究團隊進行田野工作，本文初稿曾在 2023 年的臺灣社會研究學會年會中發表，感謝論壇與談人對本文的指教，也感謝本文評審老師悉心指教，成就本文。

** 中研院民族所客家研究子計畫共同主持人，E-mail:iris1221@ms43.hinet.net

*** 中研院民族所客家研究計畫兼任助理。

**** 臺中市客語薪傳師。

***** 中研院民族所客家研究計畫兼任助理。

The Investigation on the Hakka Agricultural Terms at Dongshi District in Taichung

Chun-Hua Lin^{*}、Xiu-Ying Zeng^{**}、Su-Yu Liu^{***}

Mao-Chih Wu^{****}

Abstract

Lack of agricultural terms and agricultural proverbs in the Hakka dictionaries. However, the Hakka village of Dongshi in Taichung depends on cultivating fruits for living, the agricultural terms and agricultural proverbs currently used here can be hardly found inside the Hakka dictionaries. Even if they can be found inside the dictionaries, the explanations are not adequate.

Therefore, the researchers focus on the collection of farming proverbs in Dongshi, the Hakka village, and use in-depth interviews and secondary data analysis as researching methods. During the collection process, the researchers and the fruit growers had a mutual trusting relationship, Hakka language was used throughout during the interviews, and the researchers must have agricultural practice. This is the factors for the collection of Hakka proverbs successfully.

We collected the 6 Hakka agricultural proverbs. The Hakka agricultural proverbs have 3 characteristics. The first characteristic is the lower variability. The second characteristic is the agricultural proverbs reflect the farmers' values and the principles of life. The third characteristic is the agricultural proverbs show the social situation at that time. The agricultural proverbs are precious cultural assets, so they should be collected both in the Hakka dictionaries and Hakka teaching materials, therefore, it can enrich the diversity of Hakka language.

Keywords

Hakka agricultural terms, Agricultural proverb, Hakka dictionary, Hakka village, Dongshi

* Chun-Hua Lin, Co-host, Sub-plan of Hakka Culture Study, Institute of Ethnology, Academia Sinica, e-mail:iris1221@ms43.hinet.net

** Xiu-Ying Zeng, Part-time Project Assistant, Sub-plan of Hakka Culture Study, Institute of Ethnology, Academia Sinica.

*** Su-Yu Liu, Hakka Heritage Teacher in Taichung City.

**** Mao-Chih Wu, Part-time Project Assistant, Sub-plan of Hakka Culture Study, Institute of Ethnology, Academia Sinica.

一、前言

臺中東勢主要種植的水果為高接梨、甜柿、茂谷柑，當地是農業區域，以講大埔腔客語的農民為主，有鑑於農民雖然使用客語為多，但是從農人口正在減少中，農事客語也逐漸流失，於是本研究鎖定東勢地區的果農，進行農事用語和農事諺語的考察。

在訪談柿農時，請柿農以客語說明甜柿的生長過程，他們都會提到，每年在清明節前後，會進行的一項工序，依經驗從葉子的顏色判斷老枝、嫩枝，去除多餘花蕾，確保果粒得到充分營養，以得到更大的果粒（張致盛2007）。研究者在整理逐字稿時，發現受訪的柿農談到這項工序，有些使用「疏蕊」、有些使用「疏蕾」，研究團隊疑惑於農民為何形容同一件農事使用兩種農事客語，於是展開這段客語農事用語的求索過程。

研究團隊查閱客語相關的辭典，得知相關辭典中對東勢地區目前主要的這三種水果農作物，沒有採錄相關的農事用語，而相關的碩士論文也很少提到甜柿、高接梨、柑橘的農事用語和俗諺，而這三種水果正是東勢地區目前主要的農作物。

東勢地區三種農作物農事用語在官方辭典收錄的詞語闕如，或是解釋不盡理想，且多數的農事諺語都是以次級資料為主，缺少呈現當代客庄農事諺語，於是研究團隊以次級資料和深度訪談為研究方法，實地採錄東勢地區的農事客語。以收錄農事用語和農事俗諺目的，針對果農做深度訪談，本研究對於未來研究意義在於揭露採錄農事客語過程中不能離開社會脈絡，因此本文引述的逐字稿不是單一句子或是詞語，而是整段逐字稿，內容有發想、發問、引導等，作為未來研究之參考。

本研究結果發現，農事用語和諺語反映東勢當代栽種的水果，同時客語俗諺中也展現農民觀察天氣、待人處世、學習態度、做農心情等，而農民使用客語，同時形成內聚力和傳承客語之目的，建議應將農事客語放置在客語教材中或是客語辭典中，豐富客語次級資料的多元性。

二、文獻探討

農事用語是指農民從事農業的耕種和收穫時使用的詞彙，包括農業技術、果樹生長過程、田間管理等用語。農事諺語則是農民在日常生活中累積的生活經驗，包括農事工作、觀察氣候變遷、為人處世的道理等。兩者的差異處是農事用

語單指從事農事相關活動，通常是指單一詞彙，而農事諺語則除了農事工作之外，還加上農民日常生活的智慧結晶，通常是一句話。

以客家農事用語而言，劉宏釗（2010）的碩士論文就是一個例子。他在研究石岡媽媽傳統美食小舖的員工生命史時，發現小舖的員工家中有栽種高接梨的經驗，於是他以客語收錄了高接梨栽培過程的農事用語，將高接梨栽種過程區分為基肥期、嫁接期、開花結果期、等待期、採收產銷期。然後在各個時段，有其不同的農事活動，在基肥期農事有鏟溝、施肥。嫁接期有剪枝條、買紅（穗）、削紅、沾蠟、剖木、插梨紅、網tape、套小塑膠袋、包黑紙；在開花結果期農事有重新嫁接（未開花者）、解袋、噴營養劑、打筍（芽）、疏果、套袋；等待期農事有施肥、殺菌噴藥、打梨子。在採收產銷期農事有梨園剪包、裝箱（籃）、運送回家、卸貨、磅秤分級、裝盤、裹保麗龍網、貼標籤、入箱、封箱、運送至果菜市場、拍賣。此文很完整呈現高接梨各個階段的農事用語，特別是臺中石岡以講大埔客語為主，劉宏釗也以大埔客語來收錄農事用語。

客家農事用語相關研究較為貧乏，即使劉宏釗的論文也是將高接梨的農事活動放在論文之附錄，而客語農事俗諺的相關研究較多，彭道衡（2015）研究458則大埔客語諺語，有17種修辭格，讓表意更清楚，語言更加優美，他發現諺語結合在地經驗和歷史軼事，將大埔客家庄傳統價值和在地生活智慧傳承下來，因此諺語是客家語言的精華，也是重要的文化資產。

而客家俗諺和蔬菜有關的諺語也不少，謝進興（2009）將蔬菜諺語分為性別、食療、農藝、諷刺、勤勉、鬼神、氣象、器具、飲食等九個文化大類，其中農藝類是收集豆類、芥菜、芋頭、菜頭、莧菜、茄、瓜、白菜、筍、蕃薯、薑、番豆等農藝諺語。

從方言諺語的內容可探討一個民族的文化，游素錦（2006）在閩南語諺語中發現閩南人的飲食文化和健康觀念，該研究發現閩南語諺語中呈現重肉輕蔬，重調味油鹽，強調共食和熟食，喜歡吃海鮮，茶酒是重要的社交媒介，諺語中也呈現年節、婚喪喜慶等習俗。

農事諺語的重要性為何？江衍聲（2012）發現，農事諺語可以呈現不同族群的農耕場域，像閩南人通常在平地耕種，客家人通常在山區、臺地、隘、埔耕種，因此，客家農事諺語多會提及山邊的工作環境。農事諺語價值在於傳承移墾和移民的臺灣文化，一是記載臺灣三百多年來的自然環境和氣象，還有人和土地

的互動。諺語也是一種文化符碼，適當使用諺語，可以消除我群、他者的界線。

從上述客家農事用語和農事諺語的研究中發現，農事技術用語的討論較少，而農事諺語的討論較多，農事諺語則置於方言俗諺中討論，通常討論農事諺語的重要性、內容，以及諺語的豐富性等。

三、研究方法

研究諺語不能去脈絡化，應包含歷史、文化、經濟、政治、價值觀等（游素錦2006），本研究為求對於農事用語和農事諺語解釋到位，不論農事用語的詞彙和農事諺語的句子都不可能抽離客家庄社會背景，因此，本文研究方法主要是對於農民的深度訪談，採錄到大埔腔的農事用語和諺語，再從次級資料搜尋採錄到的農事用語和農事諺語，兩者加以比對，我們不會以官方辭典沒有登錄，就放棄這些農事用語、諺語不存在，反而覺得是官方辭典的侷限。

被挑選接受訪談的果農，以東勢客家人為主，之所以會到和平區訪問果農的原因是，臺中市和平區是山地原住民區域，但是東勢客家人工作的果園也在和平區，和平區仍有3成的客家人，因此訪問臺中市東勢區、和平區8名果農，其中7名種植甜柿，1人種植高接梨（如表1）。

表1 受訪果農的資料

受訪果農	訪談地點	訪談時間	栽種果樹
童阿伯	東勢	2023/4/1	高接梨
張先生	東勢	2023/4/13	甜柿
曾先生	和平摩天嶺	2023/4/15	甜柿
詹先生	和平上谷關	2023/5/6	甜柿
賴先生	和平烏石坑	2023/5/6	甜柿
陳先生	和平摩天嶺	2023/6/20	甜柿
陳先生 陳太太	和平梨山	2023/7/8	甜柿

（資料來源：本次研究整理）

在客語次級資料方面，主要是使用《教育部臺灣客語辭典》、「哈客網路學院詞彙資料庫」（2024）、《臺灣大埔音客語辭典》。華語的次級資料有「教育

部國語辭典簡編本」、《新編國語日報辭典》、《辭海》。

四、研究發現

本研究先從東勢果農常使用的疏蕊/疏蕾、斷水、嫁接等農事用語，對照辭典的解釋，同時也在逐字稿中收錄6則農事諺語，也鋪陳訪談的脈絡，呈現採錄農事諺語的過程。

(一) 農事用語

1. 疏蕊？疏蕾？

無論是客語辭典或是華語辭典，都找不到「疏蕊」或「疏蕾」此農事用語，於是將此詞，分開兩字來查詢。首先，在「教育部臺灣客語辭典」中的大埔音：蕊 lui⁺ 蕾 lui^ˇ，確認二者大埔音發音，仍有聲調上的差異，但是音標相同。疏蕊的蕊是名詞，如花蕊，蕊也是量詞，例如，一蕊花（圖 1），依此類推，果農「疏蕊」應該是除去雄蕊或是雌蕊，但是事實上，疏蕊是除去花朵的動作。「疏蕾」的蕾，則是指含苞待放的花朵，如花蕾（圖 2）。依此類推，柿農「疏蕾」就是除去花苞的動作，這樣推論起來，「疏蕾」似乎就是果農指涉的「疏花」、「摘花」的農事。且在第一代柿農黃清海（主要語言是福佬話）的一篇文章中，他解釋「疏花」就是「疏蕾」：「我早期利用花御所品中開始試驗做疏蕾時，連家人都很不諒解，旁人更是都笑我傻瓜，但一、二年後家人主動幫忙作，目前大部分人都會疏蕾（黃清海 2004：282）。」

詞目	蕊
部首/筆畫/部首外筆畫	艸/16/12
音讀	lui ⁺ 
釋義	名 量 1.植物的生殖器官。有雄蕊、雌蕊之分。 例：花蕊。 2.量詞。計算眼睛、花朵或燈火的單位。
索引類別	詞目分類索引/植物 詞目分類索引/量詞

圖 1 教育部臺灣客語辭典解釋「蕊」（資料來源：教育部臺灣客語辭典網站）



圖 2 教育部臺灣客語辭典解釋「蕾」（資料來源：教育部臺灣客語辭典網站）

除了教育部臺灣客語辭典之外，也查閱哈客網路學院（2024）詞彙資料庫的「蕊」、「蕾」。大埔腔的蕊：同華語「朵」（量詞），例：一蕊花（圖3）。蕾：同華語「含苞未開的花」，例：花蕾（圖4）。



圖 3 哈客網路學院（2024）解釋「蕊」（資料來源：哈客網路學院網站）

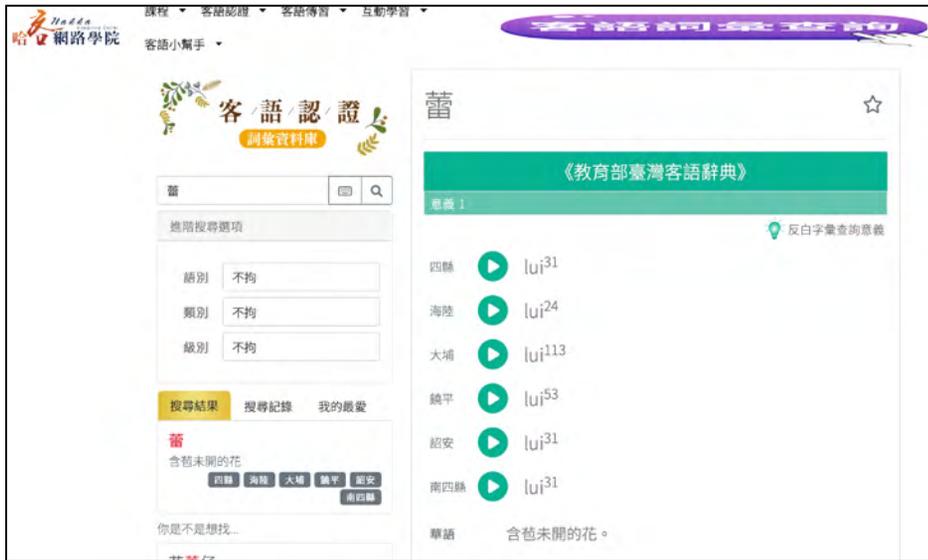


圖 4 哈客網路學院 (2024) 解釋「蕾」(資料來源：哈客網路學院網站)

為了擔心受訪柿農口誤或是研究者聽錯，我們反覆再聽錄音檔，確認有些柿農是使用「疏蕊」，有些使用「疏蕾」。其中一位受訪柿農是泰雅族人，從種植甜柿父輩傳下來，當地人一直都保留使用疏「蕊」。這更堅定我們查找「疏蕊」絕對不是果農口誤，應該是當地習慣使用的農事用語。也有柿農直接使用疏花，陳柿農和他太太通常都簡略用「疏」這個動作來表達疏花。

疏花，摘花，一枝5、6朵，摘剩2朵，較短就摘剩1朵，把那個花給摘掉，一棵好幾千個啊，你頂多留三、四百個啊，疏掉，營養就集中到幾百個在用，你5,000個花，消耗養分的¹

我們剛剛挑果子有沒有，我們是第一次疏完，然後再疏花，然後第二次在選果，然後套袋前的時候再選一次，把那個B的、小的再疏一次，然後他們就可以套袋了²

東勢客莊大埔客語中，會出現「恁靚个花蕊」，華語就是「很漂亮的花朵」，這裡的花蕊就是花朵，蕊不是具體指涉雄蕊或是雌蕊，是以花的局部器官來形容全部的花。

1 (2023年7月8日陳柿農逐字稿)

2 (2023年7月8日陳太太逐字稿)

根據《教育部國語辭典簡編本》，「花蕊」是「花朵中心細鬚的部分」，「花蕾」則是指「含苞未開的花」，花蕊跟花蕾的意義顯然不同。國語日報編（2000）《新編國語日報辭典》，蕊的第一個解釋是還沒有開花的花蕾，就是花兒骨（ㄍㄨㄞˋ 朵（ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ）兒（儿），第二個解釋是高等植物的生殖器官，位於花朵中央，就是花心。蕾是含苞還沒有開的花，和蕊的第一種解釋相同。

夏征農編（1992）的《辭海》中，蕊的第一個解釋是花蕊，種子植物的生殖器官，有雄蕊、雌蕊。蕊第二個解釋是未開的花，即花苞，杜甫「江畔獨步尋花七絕句」：嫩蕊商量細細開。蕾是含苞待放的花朵，楊萬里「九日郡中送白菊」：一夜西風開瘦蕾，兩年南洋伴重陽。此處解釋花蕊和花蕾是相同意義。

再來查閱《臺灣大埔音客語詞典》有關於疏的客語詞彙，只有收錄「疏通」、「疏散」、「疏漏」（徐登志、劉玉焦、張瑞玲2005：892），並未收錄「疏蕾」或「疏蕊」。事實上，甜柿栽種過程基於養分供應，「疏」的動作是十分重要的工序之一。

「太多花蕾消耗養分，必須要拋棄一些，讓它養分供給更均衡，落果率就會降低」³。「疏蕾一定要疏的好，才會留得住」⁴。「一枝花枝出來會有多少蕊不一定，差不多留1、2蕊」⁵。

疏花是柿樹栽培中重要的工序，本研究訪問的13位柿農時，都會提到疏花、疏蕊、疏蕾，都是講到同樣的農事工序，相較於也是東勢區重要的果樹：高接梨，高接梨的農事也有疏花，但非必然的工序，通常是在結小果時，小果要套上袋子時，同時進行疏果的工序，且高接梨疏果，是「打粒」或「刪粒」（2023年11月4日田野調查），一串梨會留兩、三粒小果，不會留下一粒，倘若疏果剩下一粒，若失敗，辛苦栽培一串梨穗，會沒有收穫。

當地農民會說：「梨驚鬼（客語）！因為怕鬼，不能留一粒。」通常一串梨穗開出五粒小果，要刪除小果是在枝條最長、最短的兩粒，就剩三

3（2023年5月6日詹姓柿農逐字稿）

4（2023年6月20日陳姓柿農逐字稿）

5（2023年5月6日賴姓柿農逐字稿）

粒。梨子如果留一粒也不見得比較大，留兩、三粒會長得一樣大，因此農民說：「怕鬼，也是寂寞！」

老農認為，其實是梨花掉落，梨果萎縮；農民會解釋，梨驚怕鬼而長不大。研究者認為，聽起來是梨農之間排解田間工作苦悶的笑話，其實應該是客家梨農自我解嘲：面對無法預測的天氣的無奈，不能怪天、不能怪自己，只好怪梨子看到鬼，嚇得長不大。

2. 斷水

除了「疏蕾」、「疏蕊」之外，甜柿栽培過程中，還有「斷水」是重要的農事用語，研究者在「教育部臺灣客語辭典」查甜柿的「斷水」：斷水釋義阻斷水流，把水阻擋起來，使它不能繼續流動。

但是「斷水」是柿農在柿樹樹幹外圍的環刻，為因應產量降低與氣候暖化，必須做出的因應：

氣候在變遷的時候，你要適時適地種東西，現在已經熱起來的時候，你就要改成熱帶的東西，你不能盲目一直追求說一定要高單價的東西，它會做得很辛苦。⁶

這裡是提到原本可以種植甜柿的地區，漸漸不能種植，柿農會往更高海拔的地區種植甜柿，或是在原來的氣候暖化地區強迫甜柿結果，使用特殊「環刻」（客語：斷水）做法。

花已經謝了一半或2/3要環刻，樹有矮化才比較會結果，矮了之後，枝條那一年發芽就會開始儲存比較好，隔年就比較會開始開花結果，再不開花結果就環剝，我一剝下去馬上很明顯，環剝之後就等於是上面光合作用的養分沒辦法送到根部，等於是根部就是沒有碳水化合物，它就會停止生長，那你根部停止生長，它沒有一些生長的荷爾蒙就不會送到上半部，（環刻）這是最快、最有效（阻止生長賀爾蒙往上流動）的方法。⁷

「斷水」是為達到控制落果量目的，於清明節前後利用鋸子、刀子、專用的環刻刀，在柿樹主幹或主枝上，用刀劃出環狀傷口，且傷口深達樹幹的形成層，目的是藉由控制植株營養生長，促進開花（農業主題館

6 (2023年6月20日陳姓柿農逐字稿)

7 (2023年4月13日張姓柿農逐字稿)

2012)。第一代柿農黃清海（魏松森 2004：282-283）是以「環狀剝皮」來解釋，依據樹勢和氣候條件來進行一、兩次的環狀剝皮，通常在開花後的 30 天內進行環狀剝皮管理工作，則果實細胞數多，果粒大。魏松森則稱這種農事稱為「環刻」，又稱為「斷水」（魏松森 2004：289-290）。

3. 嫁接

除了甜柿的疏花、斷水之外，高接梨也是東勢區重要的果樹，在劉宏釗（2010）提及高接梨的栽培過程中有「嫁接期」，嫁接是東勢高接梨的重要的農事工作，有時天候不佳，第一次嫁接的梨穗沒有開花，還要進行第二次嫁接，而且是每年都要做嫁接工作，也是高接梨最耗費人力之處。

一般嫁接的砧木是烏梨，嫁接橫山梨，長出橫山梨果實（如下圖的 2-傳統嫁接）。但是，東勢梨農嫁接是指枝條上嫁接溫帶水梨的梨穗，而長出溫帶水梨（如下圖的 3-東勢嫁接）

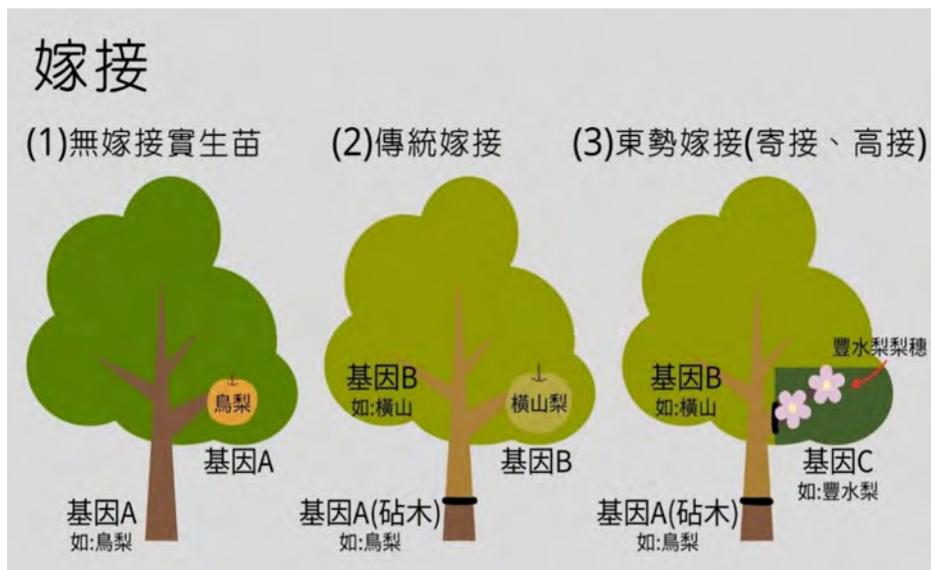


圖 5 三種嫁接的差異（圖片資料來源：吳子鈺 2024：4）

在查閱《教育部臺灣客語辭典》有關「嫁接」，客語是「過枝」，造句是：水龍哥在年下斯愛同該歸園个梨樹過枝高接梨，翻轉年斯有好收成。

這句語意不符合東勢梨農的嫁接方式，此句應該是說明上圖的第 2 種嫁接，但是高接梨梨農隔年要好的收成，應該是指「過枝梨穗」，而不是「過枝高接梨」此處有修正的必要性，因苗栗三灣、臺中東勢、苗栗卓蘭

都是以生產高接梨為主，也以講客語為主，三處所使用的高接梨嫁接，都是指將梨穗嫁接在橫山梨的枝條上。

「斷水」和「嫁接」東勢地區果園的農事用語，但是在查詢《教育部臺灣客語辭典》，發現辭典雖然有收錄兩詞彙，但是兩詞彙的解釋，並不符合東勢地區果園工作情境。

（二）農事諺語

《教育部臺灣客語辭典》、客委會「客家雲」、客語教科書等，對於農事諺語採錄相當少，研究團隊認為應該積極採錄相關的客家農事用語。在採錄農事用語時，我們首先訪問農業耆老，原本以為 80 歲以上的耆老是客家農事諺語最好的報導人，因其日常生活用語以大埔腔東勢客語做為交談的語言，然而他們已經從農事工作退休，而採錄農事用語最好方式是跟著下田野，邊做、邊採錄，這樣報導人才容易根據果園背景，講出相關俗諺，但是耆老已經不種果樹了，常常會忘記農事用語，因此，我們轉而找目前仍在務農的 60 多歲的農民，採錄客家農事用語。

根據 109 年農林漁牧業普查結果，從事農牧戶者平均年齡 64.4 歲，比 104 年普查平均增加 0.9 歲（游昇俯 2022），依此推論，東勢、和平農民平均 64 歲，符合我們在訪問果農時，以 60 歲上下為主要的受訪者，他們除了是農業的主要勞動人口之外，他們母語也是大埔腔東勢客語，但是日常生活中，一半使用國語，一半使用母語，有些客家農事俗諺不常使用，則會遺忘，我們發現 60 多歲的受訪者中，會繼續使用客語農事用語者，則是從小跟著父親務農，或是對於客語有高度興趣，會訓練兒女參加客語朗讀比賽，他們說出的農事俗諺甚至比老農還要多。

以下就是我們初步整理的大埔腔農業諺語，首先，解釋採錄的農事俗諺的意思，且為了讓閱讀者可以知道農事諺語要如何詢問，在什麼脈絡中才問得出來，我們將會鋪陳每則農事諺語的訪問脈絡與採錄農事諺語的過程。

1. 月光照濕泥，毋使到雞啼

當傍晚開始下雨，到天黑都只下毛毛雨時，代表天亮雞啼前，就不會再下雨了。為何說毛毛雨？因為「濕泥」是代表泥土微微潮濕，不是泥濘一片，重點是看得到月亮表示當天晚上天晴雲開，所以才會有月光照在潮濕的泥土上。這種觀看大自然的農事諺語，正是客家農民保留下來的生活經驗。

農民累積觀天象的經驗，作為農事的安排，也就是說，傍晚天黑前雖然有下一點毛毛雨，但是雲開見月，毛毛雨只是讓泥土微微濕潤，這樣的雨水是不夠的，農民看到月光照濕泥，當天晚上就要事先安排明天的澆水工作，農作物才能有好的收成。

這句農事諺語訪問的脈絡如下：

林：巫大哥有講，你講，「月光照濕泥，雨盲到雞啼」。係麼个意思？

童：月光照濕泥，暗時，五月天公較晚，雨毋使到雞啼，落雨啦。

林：會下雨。

童：雞啼，會落雨。月光照濕泥毋使到雞啼。⁸

東勢區有幾個老農聊天之地方，約4、5人在早上9點、10點會聚在一起用客家話聊天，研究者曾去過兩處，一處位於東蘭路巫家車庫，一處位於中崙里的傅老先生家，提供此諺語的童阿伯，訪問他時94歲（2023年），就是經常在巫家車庫聊天的老人家。

研究者因為在撰寫博士論文時，在巫家車庫跟著巫阿伯學過幾年的客語，童阿伯也常常來旁邊指導客語，他雖然只有國小畢業，但他客語三句聯、俗諺都非常流利，因他年事已高，已經不再務農，他也不是隨時隨地都會開口講農事客語，只有看到天氣狀況，想起以前農事經驗，才會冒出一、兩句客語俗諺，研究者約訪報導人通常都安排在上午，不可能排在傍晚，且剛好是下雨的春日傍晚，於是研究者必須先做足功課，然後主動提問諺語內容。

研究者在訪談童阿伯時，先收集過去幾年筆記，紀錄他講過所有客家諺語，像這則氣象俗諺，研究者曾經聽過童阿伯講過一次，當時覺得不重要，但是童阿伯隔壁鄰居巫大哥跟研究者又提及這句諺語值得採錄，訪談童阿伯的時間剛好是四月清明節後，就要進入梅雨季節了，這時，東勢的下午和晚上常常會下雨，因此有上述的對談。

在訪談童阿伯的經驗中，要受訪者講出客語俗諺，兩人有一定的信任感，訪談過程全部使用客語，受訪者才願意講俗諺，而且受訪者要確定研究者聽得懂客語俗諺，知道這句俗諺是重要的文化資產，願意承接。因此，雙方信任感、客語環境、有傳、有承是採錄客語俗諺的必備條件。

8（2023年4月1日童阿伯逐字稿）

2. 「春南晴，夏南雨」、「一日狂南，三日雨，三日狂南，燥絲絲」

這是兩句客語俗諺，第一句「春南晴，夏南雨」意思是，春天吹南風，就是好天氣，夏天吹南風就不一樣，表示下雨機率很高。第二句「一日狂南，三日雨，三日狂南，燥絲絲」，意思是夏天吹南風，三天之內一定要下雨，因為如果南風吹又不下雨，水分蒸發特別快，所以吹一日南風，就要三天內趕快下雨，雨大雨小都沒關係，一定要有雨來壓，這樣空氣中濕度才會調和。

南風一直吹，天氣很乾燥，對植物生長不好。從前，春天冷才會下雨，如果春天吹起南風，代表溫度升高。現在氣候不一樣，早上還那麼熱，它也下雨。以前是有這種諺語，氣候變遷之後，諺語都不準了。這也證明，不管過去或現在，農民都一直在觀察天象，如果三日都吹南風，果樹太乾燥了，就要準備到果園澆水了，東勢農民都種植高經濟作物，對於農事安排都要力求效率，絕非盲目的灑藥、澆水、除草。

以下是逐字稿的訪問脈絡：

林：代表，我們都沒有種過甜柿，可不可講一下柿子的生長過程？生長過程中那個階段要注意什麼？有沒有客家話、師傅話、客家諺語？

光：無，佢當會講，叫他講天氣，他很會講，先生無又轉來，佢當會講。

林：哦哦哦，那天氣要怎麼講？趕快講一下，師傅話。

曾：像這段時間春天，春寒雨水。

林：春寒雨水。

曾：春天如果冷，水才會多。

林：哦哦，春寒雨水，是嗎？

曾：春南晴，夏南雨，春天吹南風就是熱，大概就是天氣會好，夏天不一樣囉，夏天南風來，就是下雨哦，夏天南風吹一定要下雨哦，一日狂南，三日雨，三日狂南，燥絲絲。

林：呵，這個你們（助理們）會寫嗎？要翻譯嗎？翻譯一下啦。

曾：夏天吹南風，就一定要下雨，三天之內要下雨，不下雨，南風吹，水分蒸發特別快，所以一天南風就要三天內趕快下雨，大小不管，一定要有雨來壓，這樣才會調和啦，南風一直吹，植物就會枯死，對植物生長不好，高溫，春天就是吹南風，大概就溫度高，現在不太一樣了，氣候都在

變，以往春天冷才會下雨，現在不一樣，早上還那麼熱，它也下雨啊，以前是有這種諺語，但氣候變遷不太一樣，毋會準矣啦…⁹

我們在安排訪談報導人時，幾乎都約在果園、工寮、戶外等，因為在戶外熟悉的環境中，農民比較會願意侃侃而談，像訪問曾姓柿農就是安排在他家戶外的泡茶涼亭內，當他看到山區的春雨，就會想起他爸爸以前教他的諺語。

從以上逐字稿脈絡中，我們在引導報導人說出客家諺語時，我們不是直接提問：「有沒有客家諺語？」，而是引導農民以客語說出果樹的生長和管理情形，這樣通常會帶領農民進入一年四季果樹的管理栽培農事工作中，而訪問曾柿農時，剛好是四月中旬，春夏交替的季節，常常會吹起南風，讓他想起兩則和南風有關氣候俗諺，研究者之一又是曾柿農的農友，不斷強調：「曾柿農很會講諺語。」讓他信心大增，一連講了兩句和氣候有關的客語俗諺，以及下述的俗諺。

3. 自家鑿頭刮毋著自家柄、上山毋帶刀不如屋家坐

「自家鑿頭刮毋著自家柄」，意思是使用鋤頭，柄會黏很多泥土，泥土要洗掉、弄掉，不然鋤頭會很重，自己的鋤頭刮不到自己鋤頭柄的泥，如果用你的鋤頭刮我的鋤頭柄、用我的鋤頭刮你的鋤頭和柄，互相幫忙就可以輕鬆刮掉泥土，以農事來寓意「易子而教」。

《教育部臺灣客語辭典》中，則有類似的客家俗諺，不是用鋤頭，而是用砍柴的斧頭來比喻：很多事情也不是自己可以做到的，「斧頭削自家个柄毋著」意思是：「斧頭雖然很利，但仍無法削到自己的握柄。」「教育部臺灣客語辭典」的例句是：「頭擺人講，俵仔¹⁰愛別人教正教得好，斧頭削自家个柄毋著」，華語翻譯是：「前人說，孩子要別人來教才教得好，斧頭再利也不能削好斧柄。」

第二句客家俗諺是出入山區的客家農民工作習慣，上山如果沒有帶刀，等於沒有帶工具上山，因為在 1960 年代之前，東勢還沒有引進瓦斯，婦人家仍要上山尋找薪柴，結草結來煮飯起火，男子則到山上砍草、整理

9 (2023 年 4 月 15 日曾姓柿農逐字稿)

10 教育部臺灣客語辭典造句有誤，大埔音沒有「仔」尾音，應為「俵」https://hakkadict.moe.edu.tw/search_result/?id=7960

果園等，都因為沒有刀而不能整理果園或是拾取柴火回家，等於浪費人力，還不如坐在家裡休息就好。

以下是這兩句話的採集脈絡：

林：你爸爸就會鼓勵你去上課，學一些新的東西。你那些客家話都是跟爸爸學的嗎？

曾：對。

林：你會講泰雅語嗎？

曾：不會。

林：你跟雙崎原住民溝通都怎麼溝通？

曾：用國語。

林：為什麼你諺語那麼會講？

曾：跟我爸爸學的，我爸爸想到就教我，現在叫我一直想，想不起來，偶而碰到就會講。

明：上山毋帶刀，不如屋家坐。

林：上山不帶刀，不如在家坐。

曾：因為上山沒有帶刀子，雜草什麼，很好用，遇到一根木頭，不能過去，要砍過去。

明：自家鑊頭刮毋著自家柄。

林：什麼意思？

曾：鋤頭使用會黏很多泥土，泥土要洗掉、弄掉，不然會很重，我刮你的，你刮我的，除非換過來，你刮我的，我刮你的，現在比較聰明，做一個鐵片就可以刮掉，意思講「互助」，你自己也是一種教育，自己孩子捨不得，易子而教。

明：自己刀子削不到自己的柄。

曾：就是要敲掉，一組的東西，要做這動作，勢必要分離，一種教育。

林：你學到好多。很多人都不會農事諺語。

曾：鋤頭是很大學問，很多人都不會拿鋤頭。

林：他們都用怪手、小山貓。

曾：鈍刀不利手，意思是：工欲善其事，必先利其器，差毋多共樣，工具如果不好，做的事情就不好，也累，效力不夠，鋤頭重量不夠，愈輕的鋤頭翻土愈累，鋤頭要重一點，翻土才會省力。¹¹

11 (2023年4月15日曾姓柿農逐字稿)

以上逐字稿的背景：我們問曾姓柿農為何從農？他說，從小跟著爸爸學，曾父是青果社社員，曾柿農對於爸爸充滿景仰，儘管他形容爸爸曾自嘲，因身材高挑「毋係乞食，斯係扛轎」（不是乞丐就是轎夫），曾柿農提到，父親畢生都在東勢、和平種植椪柑、香蕉、四周柿，雖然果樹種類多元，種得不多，但是品質都不錯。

受訪時 66 歲的曾姓柿農，當兵前曾經以爸爸的名義去關西研習如何引誘果實蠅的課程，曾父非常鼓勵兒子去學新的農業技術，因為曾父在 19 歲時，也去過海南島參與日本政府的開發事業，他非常鼓勵兒子出外學習。而除了這次關西研習之外，曾柿農國中念放牛班，沒有再繼續升學，曾經在高雄當 3 年兵之後，又返回東勢和父親同住，他在 31 歲時，進入東勢高工夜間部唸書，也是因為當時他擔任和平鄉民代表，晚上有應酬，為了要閃躲應酬而去念夜間部，他記得，有一次，他下課後，還穿著學校制服、書包裡面放了新台幣，花錢把在酒家的其他代表「領」回來。

從他一生的語言教育，等於來自於家庭語言教育，尤其是他父親帶著他做中學客語和農務，深受影響，而他並未受到當時國民教育推行的華語教育的太大的影響，因此仍保有老一輩會說的客語俗諺。我們在訪問時，因為一位曾姓研究者和曾柿農同歲，且是多年農業上互相交流知識的夥伴，曾姓研究員不斷導引曾姓柿農講出會講的諺語，當我們愈鼓勵他，他講得更多。

在曾柿農訪問中，因為我們聽得懂客語，且我們研究夥伴就是他的生活好友，因此他暢所欲言，在不斷鼓勵中，增強他的自信心，他才會說出老爸曾經講過的客家俗諺，與我們分享。

4. 做兵毋驚死，耕田毋驚屎

從陳姓柿農採錄的這句俗諺：「做兵毋驚死，耕田毋驚屎」，應該是分開的兩句客家俗諺，但是陳柿農刻意將兩句有押韻的俗諺湊在一起，死（si^ˆ）和屎（shi^ˆ）客語相似，當兵要保鄉衛民，處處都有風險，所以要夠勇敢，不怕死的人才能去當兵。至於「耕田毋驚屎」，這是因為過去肥料昂貴，看到路旁有牛糞要捧回，丟自己的田當肥料，又自家糞坑、尿桶要挑到田地施肥，減少購買肥料的支出，所以說，既然耕田做農，就不會害怕屎的臭味。

之所以會講這句俗諺，是因為我們大老遠從東勢開車上梨山舊佳陽找陳姓柿農，原本是要訪問他兒子，但是他兒子臨時有事回東勢，則由他代打，成為我們報導人，他知道我們研究團隊來自東勢，且還是薪傳師，就打開話匣說他兒子以前參加客語演說比賽，他多次指導，而最近客家電視臺某節目來訪問他們，提到一句客語，但是字幕打錯字，讓他很不滿意，他認為採訪他的記者，並沒有搞清楚這句話的意思，才會將字幕打成：「做兵毋驚死，耕田毋驚死」。我們就詢問，為何這兩句話會結合在一起，因為他很鼓勵兒子當飛官，但是被刷下來，於是展開以下對話：

陳：他考軍官，臺中那個同學考上，他第一關體檢就被刷掉。

曾：考什麼官？

陳：開飛機啊，開戰鬥機啊，空軍官校，他有去報名，兩個去，其中一個錄取，飛F51，視力就不及格，他沒有近視啊，體檢就被刷掉。為什麼，我覺得當飛官最有優越感，天上飛和地下爬的不一樣啊！

林：不要啦，戰爭就沒有什麼優越感。

陳：保衛國土那多光榮啊，驚死，驚死毋愛做兵。

林：驚死！

陳：耕田毋驚屎，做兵毋驚死，以前那個是肥料欠缺啊，那個糞坑裡面那個米田共也是灑到田裡，毋驚屎，懂這意思嗎？

林：耕田毋驚屎。

陳：耕田毋驚屎，做兵毋驚死。

林：做兵不要怕死啊！

陳：耕田不要怕那個米田共，同個音。¹²

陳姓柿農今年 72 歲，他小時候，東勢還是以稻田為主，耕田的肥料還是以屎為肥料。曾貴海（2017：13）有一首客家詩「阿桂姐」，就是描寫在客家庄中，連女性也不怕屎尿髒而澆灌菜園，尿水也弄髒了她的黑褲和她的腳，40 年後，女性變成到校長夫人。屎尿是以前客家人澆灌田地的肥料，在客家農村是全村共同勞動，農事工作也無分貴賤。

有一日 我佇伯公樹下看書 伊對屋家遠遠行來 肩頭揸著兩桶屎 擔竿
隨著伊个腳步 左搖右擺踏著地泥面 桶仔內半滿个尿水 幌出來 潑落路面

潑到伊个黑褲伊个赤腳 我放下書 兩隻目珠盯著伊 看伊行入菜園畝

12（2023 年 7 月 8 日陳姓柿農逐字稿）

尿淋菜 真像鼻毋到尿味香。

至於「做兵毋驚死」，也是 1954 年出生的陳姓柿農的生活經驗，因為他的年代，男生要當兵兩年、三年，通訊不發達，那時抽到金門、馬祖當兵，家人也不知道能不能平安退伍，女朋友直接移情別戀而「兵變」了，在戒嚴時代，當兵是視死如歸、保家衛國的人生重大歷練。

5. 食三粒烏豆斯想愛上西天咧

字面上解釋是吃三粒烏豆，就上西天，要做仙的意思，吃了三顆黑豆，就以為自己可以很厲害，一蹴而成。《教育部臺灣客語辭典》解釋，烏豆就是黃豆，食黃豆比喻吃齋向佛，全句是說，吃一點齋來修佛，就想上西天，比喻道行或修行還不夠。這句話類似半瓶醋響叮噠，客語：「半桶水，濺啊濺！」，是說才疏學淺到處誇耀，像半桶水容易晃動，水灑得到處都是，如果擁有飽滿學識，則如同一桶水，渾厚沈潛。

但是陳姓柿農將他這句話來解釋，像兒子即使有澳洲打工經驗，但是梨山種柿，因為受到氣候暖化因素，沒有那麼容易學成。

林：因為甜柿在 22 度以上就不能生長了！

陳：太熱，太冷也不能授粉，你像梨子、蘋果授粉，低於 13 度不會授粉，我水果很多人工授粉的，柿子沒有，柿子不用，蘋果、水蜜桃人工授粉。

林：你是用點的啊？

陳：用點就很貴，噴也有啊，噴的量不要太大，浪費。

曾：富有不是沒有雄蕊嗎？

陳：它不用授粉，雌雄同體的。

曾：那花御所呢？

陳：也不用。

曾：只有次郎。

陳：我沒有次郎。¹³

林：這些經驗都傳給你兒子了嗎？

陳：他聽話我就一直教他，他不聽話就不要，「食三粒烏豆，就上西天」。

¹³ 富有、次郎、花御所是東勢、梨山柿農常常種植的甜柿品種，次郎在低海拔生長較好，富有在高海拔栽培較為適合，另外還有早秋、前川次郎等品種。

林：這怎麼翻？

劉：「食三粒烏豆，就上西天」，要做仙的意思，吃了三顆黑豆啦，就以為自己可以很厲害，我爸也會講這。

林：半瓶醋響叮嚀這樣。¹⁴

陳姓果農在梨山種植甜柿，柿農對於這幾年溫度升高相當敏感，他說了很多甜柿的栽培經驗，而他兒子從澳洲打工後，返回梨山務農，繼承家中果園，研究者好奇詢問他，是否已經將農業技藝傳授給他兒子，陳姓果農則有感而發說出這句諺語。而對話中的劉姓研究員的父親，是退休的東勢梨農，曾經務農的父親也常常跟她說這句話，當陳姓柿農講這句話時，馬上將她拉回小時候跟隨爸爸種梨的記憶，可見這句俗諺在東勢農家中常常被提到。

6. 嘴巴吊三斤豬肉

「嘴巴吊三斤豬肉」，意思是農家子弟在採收時，心不甘情不願的樣子，嘴巴翹翹，彷彿可以吊上三斤豬肉了，豬肉是東勢客家庄最常見的肉品，以日常生活中常見的食物，如果豬肉重量達三斤可以吊在嘴巴上，嘴巴一定會翹很高，用此來形容：心不甘、情不願的樣子。

會採錄到這句俗諺，是在七月梨子採收時，研究者進入農家做田野觀察，研究者想起以前小時候也要跟著包裝梨子，常常心不甘、情不願，這是包梨子的場景，讓中年的農家子弟想起小時候參與農事心境，於是寫下田野日誌：

…今天是第一次和阿富哥和阿富嫂見面，他們倆夫妻都是很和善熱情的農事工作者。雖然和我一直交談寒暄，但手還是一直不停的在挑選梨子給雇用的兩位技工姐姐包裝，我和阿富嫂說，我家以前也是種高接梨的，為了節省高接梨的高成本開銷，我們一家大人小孩在農忙時都要投入工作中，像我就負責包裝梨子，但年紀小時玩心重，常常一到要包裝梨子時就會「嘴巴吊三斤豬肉」，阿富嫂聽了哈哈大笑，隨後我也拿起專用的袋子一起短暫幫忙包裝，也和阿富嫂聊了一下她們家甘露梨的現況..。¹⁵

14 (2023年7月8日陳姓柿農逐字稿)

15 (2023年7月22日田野日誌)

這是屬於農家第二代的客語俗諺，1970、80年代的暑假，非農家子弟都會去參加救國團活動，但是東勢梨園的夏天，剛好是梨子收成季節，農家為了節省人力，還在唸書的兒女，就成為暑假包梨的最佳幫手，看到別人在遊山玩水，但是農家子弟整個暑假都被農事工作佔滿了。而且不只是暑假，本文作者也回憶，念工專期間，上課日的周六下午、周日全天，父親也安排好在果園肩挑肥料、農藥、橘子的農事工作，每到周一返回學校，同學拍他的肩膀時，他都感覺非常痛，這是非農家子弟無法體會的農事勞動的辛苦。

五、結論

臺中東勢地區是屬於農業客家庄，以栽種高經濟作物的果樹為主，包括柑橘、高接梨、甜柿，因此東勢農會推出水果「吉利市」品牌，就是主打這三種水果。農民在從事農務時，會使用客語，但是研究者發現農事客語是《教育部客語辭典》、客委會「客家雲」所不足之處，即使有收錄部分的農事用語，但是解釋並不符合東勢果農農事作業，例如「斷水」、「嫁接」等。

本研究以深度訪談和次級資料為研究方法，收錄客家農事諺語，整理6則諺語的採錄脈絡和農事諺語，第1則「月光照濕泥，毋使到雞啼」、第2則「春南晴，夏南雨」、「一日狂南，三日雨，三日狂南，燥絲絲」，都是跟觀天象有關。第3則「自家鏟頭刮毋著自家柄」是從農事引申為易子而教，第4則「做兵毋驚死，耕田毋驚屎」是指從農的價值觀，第5則「食三粒烏豆斯想愛上西天咧」是學習態度，第6則「嘴巴吊三斤豬肉」是做農的心態，此6則作為東勢農事諺語之初探。

在理論意義而言，過去的農事諺語研究，多是從次級資料中進行分析，缺乏親身進入客家庄進行採錄，本研究以深度訪談來採錄農事用語和農事諺語，也發現實地採錄客家農事諺語確實有其挑戰之處，第一是研究者和果農之間的信任感，第二是訪談過程全程使用客語，第三是研究者需要有農事經驗，才可以理解農民的工作情境，這三點深度訪談的技巧，可以給未來採錄農事客語者參考。

農民在東勢果園工作使用的農事用語、俗諺等，這種地區性的客語詞彙和俗諺通常不會放入客語辭典中，本研究採錄的6則農事俗諺中，只有第5則「食三粒烏豆斯想愛上西天咧」出現在《教育部臺灣客語辭典》中。而一般果農是不會查客語辭典的，也不會向官方辭典反映農事用語解釋有誤，例如辭典中的「過枝」造句有誤，而本研究則作為果農農事工作和官方辭典的橋樑，希望以本研究成

果，更正客語辭典說明，讓客語辭典更精確傳達農事用語、農事諺語，傳承屬於地區性的農事客語，也代表對於農事工作的尊重，這是本研究對於編印客語辭典政策的貢獻。

本研究進行東勢農事用語和農事諺語考察中，發現農事用語和俗諺的價值有三點，第一點這些詞彙和句子的變異性很低，高接梨從1960年代從東勢興起，已經跨越60多年，但是「嫁接」的農事用語都沒有變過，而90多歲的童阿伯說出的「月光照濕泥，毋使到雞啼」，從他20歲成年至今，已經講這句超過70年了，等於70年來都適用此句來觀天象，安排農事，因此農事用語和農事諺語的變異性低。

第二，農事客語反映客家農民的價值觀，本研究採錄的第3則農事諺語「自家鑿頭刮毋著自家柄」，第4則「做兵毋驚死，耕田毋驚屎」，第5則「食三粒烏豆斯想愛上西天咧」，也都是從做農的經驗中，引申到農民做人做事的價值觀，從中看出農民的價值觀和做事的態度。

第三，農事諺語反映社會背景，「耕田毋驚屎」則反映沒有化學肥料的時代，客家庄務農都是以糞便、尿水作為肥料，也會撿牛糞拿回自己的田裡當肥料，因此，耕田人首要條件就是不要怕屎臭。在客家庄邁入現代化過程中，衛浴設備現代化，肥料改為有機肥和化肥，當時的人工排泄物為肥料時代已經過去了，但是農事諺語卻保留當時的社會背景。

「嘴巴吊三斤豬肉」則反映豬肉是客家庄最常吃到的肉品，日常生活和節慶活動都離不開豬肉，即使當今東勢客家庄小吃店雖有牛肉，但是農民仍習慣吃豬肉，因此以三斤豬肉吊著，成為東勢客庄的文化密碼，言者、聽者皆能會其意。

參考文獻

- 江衍聲，2012，《臺灣農事諺語研究》。國立中興大學臺灣文學與跨國文化研究所教師碩士在職專班碩士論文。
- 吳子鈺，2024，〈寶島甘露梨：一個讓東勢起死回生的梨穗〉。論文發表於「2024臺灣社會研究學會年會」，臺北：臺灣社會研究學會，11月16-17日。
- 哈客網路學院，2024，詞彙資料庫「蕊」。
https://elearning.hakka.gov.tw/hakka/dictionary?keyword=%E8%95%8A&main_word=%E8%95%8A&mode=all，取用日期：2025年9月22日。
- 哈客網路學院，2024，詞彙資料庫「蕾」。
https://elearning.hakka.gov.tw/hakka/dictionary?keyword=%E8%95%BE&main_word=%E8%95%BE&mode=all，取用日期：2025年9月22日。
- 夏征農編，1992，《辭海》。臺北：正大。
- 徐登志、劉玉焦、張瑞玲編，2005，《臺灣大埔音客語詞典》。東勢：臺中縣寮下文化學會。
- 教育部臺灣客語辭典，2025，蕊。https://hakkadict.moe.edu.tw/search_result/?id=11878，取用日期：2025年9月22日。
- 教育部臺灣客語辭典，2025，蕾。https://hakkadict.moe.edu.tw/search_result/?id=11885，取用日期：2025年9月22日。
- 國語日報編，2000，《新編國語日報辭典》。臺北：國語日報。
- 游昇俯，2022，〈農林漁牧普查出爐從農人口老化、農家數減少專職農家年收達172.8萬元〉。《農傳媒》6月21日。<https://www.agriharvest.tw/archives/83591>。取用日期：2024年5月19日。
- 游素錦，2006，《閩南語中的飲食文化與健康觀》。國立臺北教育大學生命教育與健康促進研究所碩士論文。
- 張致盛，2007，〈甜柿疏蕾，好處多多〉，《豐年》，57(2)。
https://kmweb.moa.gov.tw/theme_data.php?theme=news&sub_theme=variety&id=52330。
 取用日期：2024年5月19日。
- 黃清海，2004，〈臺灣甜柿栽培的歷史〉。頁281-284，收錄於（張致盛、張林仁主編）《甜柿栽培技術與經營管理研討會專集》。台中：行政院農業委員會臺中區農業改良場出版。
- 彭道衡，2015，〈大埔腔客家諺語運用修辭格之研究〉，《聯大學報》12(2)：41-65。

農業主題館，2012，〈落果防減技術〉，《農業主題館甜柿》

<https://kmweb.moa.gov.tw/subject/subject.php?id=29746>。取用日期：2024年5月19日。

曾貴海，2017，《原鄉·夜合》。高雄：春暉。

劉宏釗，2010，《石岡客家婦女九二一災後生命歷程的民族誌》。國立交通大學客家文化學院客家社會與文化學程碩士論文。

謝進興，2009，《與蔬菜有關之臺灣客家俗諺語研究》。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。

魏松森，2004，〈甜柿整枝修剪技術經驗談〉，《甜柿栽培技術與經營管理研討會專集》，頁 289- 292。